



Mokšamordvalaisten Uusi testamentti on valmistumassa



”**T**oiveemme on saada mokšan Uuden testamentin tekstin lopputarkistukset tehtyä tänä vuonna”, käännöstarikistaja Satu Cottrell kertoo. ”Tavoitteessa on pysytty huolimatta matkan varrella tulleista yllätyksistä. Yksi niistä oli muutos mokšan oikeinkirjoituksessa. Noudatamme mokšan kielen sääntöjä, ja teksteihimme oli niiden mukaisesti merkitty heikot eli epäselvästi ääntyvät vokaalit. Nyt mordvan kiellilautakunta on kuitenkin päättänyt, ettei näitä vokaaleja tule merkitä. Tästä alkaen niitä ei enää ole uusissa mokšan kielen oppikirjoissa. Joudumme siis korjaamaan tältä osin koko tekstin.

Oikeinkirjoituskorjausten lisäksi Uuden testamentin kirjeteksteissä on edessä vielä avaintermien yhdenmukaistamista ja muuta remontoitavaa”, mutta evankeliumien osalta tämä työ on jo tehty.”

Kipu ”Sanattomuudesta”

Mordvassa omakielisen Raamatun tarve tunnetaan niin ortodoksien kuin protestanttienkin puolella. ”Evankeliumi tavoittaa parhaiten ihmiset heidän omalla kielellään”, tietää mokšalaiskyllissä julistajana toimiva Ivan, Šaigovon kylän helluntai-seurakunnan saarnaaja. ”Jokaisen pitäisi saada lukea ja kuulla Sanaa omalla kielellään”, toteaa myös Maria Saranskin evankelisluterilaisesta seurakunnasta. ”Välillä se, ettei kielellämme ole Raamatun sanaa, sattuu kuin ruoskanisku”, tunnustaa raamatunkääntäjä Olga Kugappi, ”Äskettäin eräs mokšalainen ortodoksipappi kertoi kokemuksestaan. Hänet oli kutsuttu Ranskaan kansainväliseen kristilliseen konferenssiin. Siellä osanottajille ehdotettiin, että jokainen lukisi tietyn kohdan Raamatusta omalla äidinkielellään. ”Vain minä en voinut vuorollani lukea, sillä meillä mokšalaisilla ei ole Raamatua”, pappi sanoi. ”Se oli minulle, mokšalaiselle papille, kipeä hetki”, hän muisteli.



”Meillä on kansa. Meillä on kieli, mutta Jumala ei puhu sitä! Sen vuoksi toivon ja odotan, että saisimme Uuden testamentin mokšaksi ja teen parhaani auttaakseni, että teksti valmistuisi.”

Usko tulee kuulemisesta

”**K**un tekstien sisältö ja kieli on tarkistettu, ne annetaan eri seurakuntien edustajille arvioitaviksi” Olga kertoo. ”On parempi saada palautetta ennen kirjan julkaisemista kuin sen jälkeen.”

Jotta Uusi testamentti valmistuttuaan tulisi mahdollisimman laajaan käyttöön, työryhmä on tarkistusten ohella organisoinut kahden korjauksen läpikäyneen tekstin, Matteuksen ja Johanneksen evankeliumin, äänityksen. ”On tärkeää, että Uuden testamentin mukana voi saada myös äänitteen”, Satu painottaa. ”Usko tulee Jumalan Sanan kuulemisesta!”

Tulevana syksynä mokšan työryhmä ahkeroi UT:n lopputarkistusten parissa. Rukoilemme kaikille terveyttä ja sujuvuutta eri työvaiheisiin. Sinun esirukoukset ja tukesi on tärkeä!

Mokšan kannatusviite 3104

Siunattua kesän jatkoa!

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso, toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kuvat: Juhla-asuisia mokšalaisia; Aleksei äänittäessä Matteuksen evankeliumia; Mordvan niittyjen satoa. O. Kugappi, S. Cottrell, T. Petrova/RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	BIC
		FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.	
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Ersämordva 3094 Mari 3078 Komipermjakki	
	Allekirjoitus Underskrift	Mokšamordva 3104 Vuorimari 3081 3049	
		Komi 3052 Hanti 3010 Yleiset 3007	
		Vienankarjala 3036 Mansi 3065 Suurin tarve	
		Livvi 3023 Vepsä 3133 8390	
		Udmurtti 3117 Kohdekielten raamattuaänitteet 8921	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro